

“Los mecanismos de modalidad en lengua alemana. Un análisis contrastivo con el español y desarrollo de estrategias traductoras” las partículas modales alemanas y su intención comunicativa de cara a su correcta traducción.

En el siguiente trabajo, María Luisa Rodríguez Muñoz nos introduce en los retos traductológicos de una compleja obra artística y personal en “El diario de Frida Kahlo. Notas sobre la traducción subordinada de un catálogo de arte de consumo de masas”. Seguidamente, Aurora Ruiz Mezcua plantea un ejercicio de traducción del francés al español de un fragmento de Tahar Ben Jelloun como propuesta didáctica reflexiva en “La traducción literaria como fuente de transmisión de valores culturales en la enseñanza universitaria”. El trabajo que cierra este bloque, “Diseño e implementación de una plantilla de evaluación de sedes web para la compilación de un corpus comparable de medicina”, de Miriam Seghiri, expone una metodología y criterios de calidad para la selección de contenidos web que se incluyen en un corpus de medicina.

La variedad, interés y profundidad de las contribuciones de este volumen ponen de manifiesto la huella que el Dr. García Peinado ha dejado a su paso por diversos departamentos universitarios y en varias generaciones de autores. Sirva esta obra para transmitir esa inspiración en pro de la futura labor docente e investigadora.

[PILAR CASTILLO BERNAL]

GARCÍA CALDERÓN, Ángeles; MARTÍNEZ OJEDA, Beatriz. *Mme de Genlis y el relato histórico de finales del XVIII-principios del XIX: La Jeune pénitente*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2013. ISBN: 978-84-9927-145-3, 146 pp.

El presente volumen se centra en una de las novelistas francesas de mayor éxito en el periodo que se extiende desde 1789, comienzo de la Revolución, hasta las primeras décadas del s. XIX. Stéphanie Félicité Ducrest de St-Aubin, condesa de Genlis (1746-1830) pertenece a una generación de escritoras cuya obra gozó de enorme difusión en su época pero que, lamentablemente, la Historia de la Literatura no tardaría en olvidar. Junto a Sophie Cottin y Florian, fue una de las autoras más leídas y traducidas en España a finales del XVIII con obras como *Adela y Teodoro*, *Veladas de la quinta*, *Adelayda o el triunfo del amor*, *Inés de Castro*, *El sitio de la Rochela* o *Luisa de Clermont*. Esta gran repercusión distingue a Mme Genlis de otras novelistas de su tiempo y permite identificarla como

verdadera iniciadora de lo que se conocía en la época como “roman historique”.

Esta denominación designa en este periodo novelas de aventuras sentimentales sobre un cuadro de fondo histórico. Encuentra su precedente en el llamado “genre” o “style troubadour” que puso de moda Louis-Élisabeth de la Vergne, conde de Tressan (1705-1783) con sus numerosas adaptaciones de novelas de caballería del español y del francés antiguo, tales como *Amadis de Gaule* (traducción libre de 1779). Las autoras de estas obras históricas, entre ellas Mme Genlis, son mujeres de la alta sociedad que, ante los acontecimientos de una Revolución que ha desembocado en el terror, se vuelven hacia el pasado de los orígenes para plasmar en sus relatos experiencias autobiográficas.

Las Dras. García y Martínez se ocupan de la autora y de uno de sus relatos, *La Jeune pénitente*, así como de la traducción al español del mismo. El volumen comienza con un apartado en torno a la novela en Francia durante la Revolución, para pasar a exponer algunas consideraciones sobre el género histórico en dicho país. En los siglos XVII y XVIII, las autoras señalan la evolución del relato histórico desde las largas narraciones heroicas de Gomberville, La Calprenède y los hermanos Scudéry (1640-1660), pasando por los relatos cortos *Annales galantes* de Mme de Villedieu de 1670, hasta los relatos históricos de Mme de La Fayette. Con el éxito de Mme de Villedieu, se impuso la moda de insertar una intriga sentimental en los acontecimientos de la historia política. A lo largo del s. XVII, y especialmente tras los sucesos de La Fronda en 1648-1653, nace una nueva sociedad que mostrará su hastío por la novela heroica o la epopeya, dando mayor importancia a los análisis sentimentales y a las sutilezas galantes. En esta evolución del género novelesco desempeñan un papel fundamental Jean Regnault de Segrais, Mme de Villedieu y Mme de La Fayette.

Posteriormente, ya en el s. XVIII, la moda está en las memorias apócrifas más verosímiles, como las *Mémoires de M. d'Artagnan* de 1700 de Courtilz de Sandras, fuente de la obra de Dumas padre *Les Trois Mousquetaires*, o en los relatos de anticipación, heroicos y didácticos. Pero fundamentalmente se van creando las condiciones ideológicas y literarias para la evolución de la novela histórica, tal como vemos en la novela de costumbres modernas (Marivaux, Lesage, Laclos o Rétif de La Bretonne), que refleja con mayor fidelidad la psicología y mentalidad de la época. Aunque la novela seguiría siendo un género secundario en Francia entre 1780 y 1815, la literatura de narración se convierte en el terreno de las novelistas, propugnando una rehabilitación de la mujer como ente social. De todas ellas, Mme Cottin y Mme de Genlis son las más

importantes para el desarrollo del género histórico. Ya en 1813, Walter Scott publicaría *Waverley* y se erigiría en el creador indiscutido de la novela histórica.

El segundo apartado de este volumen está dedicado a Mme de Genlis. La autora alcanzó una enorme difusión y aparece citada en el conocido manual de Fernández Montesinos, que le dedica tres páginas y 26 entradas a las obras traducidas de la novelista entre 1785 y 1850. Mme de Genlis, que vivió l'Ancien Régime, la Révolution, l'Empire y la Restauration, publicó a lo largo de su vida cerca de 150 títulos entre novelas, cuentos, memorias, obras de teatro, poesías, ensayos, manuales y panfletos, lo que la convierte en una de las grandes mujeres de letras de finales del XVIII y principios del XIX. Como bien señalan las Dras. García y Martínez, su contribución en el ámbito que nos ocupa debe designarse como "género" histórico más que como novela histórica, ya que los personajes de sus novelas viven y obran como en el siglo XVIII. La autora esboza en sus prólogos una teoría sobre la novela histórica que ha llevado a algunos analistas de sus obras a calificar sus relatos de "romans pseudo-historiques" y a otros de "roman historique façon Grand Siècle". En su época, el término "roman historique" se aplica sobre todo a descripciones galantes de personalidades o acontecimientos históricos.

El relato que aquí nos ocupa, *La Jeune pénitente*, se incluye en el volumen *Le Compte de Corke, Surnommé le Grand, ou La Séduction sans artifice, suivi de six nouvelles*, publicado en París por Maradan en 1805. Dos años antes, este relato había aparecido en el *Mercur de France, littéraire et politique*. Las autoras de este volumen presentan en edición bilingüe el relato original y la traducción española de D. Manuel Marqués: *Valeria y Beaumanoir, o La caprichosa penitencia* (Madrid, Librería de Matton y Boix, 1930). A continuación, realizan un análisis estilístico de la obra en cuanto a los personajes y la coordenada espacial. Los dos personajes principales representan a cada uno de los sexos, la obra presenta un desarrollo narrativo lineal alrededor del eje temático "fidelidad"- "infidelidad". En cuanto al espacio en la novela, se articula en torno a los elementos climatológicos, la vivienda, los personajes ajenos a la misma y los que pueblan el castillo, siendo todo el espacio físico una prolongación de la personalidad del personaje masculino, Beaumanoir.

Por último, las autoras presentan el análisis de la traducción española, centrándose en los aspectos de la puntuación, el buen o mal uso de la lengua y la fidelidad al texto original. Concluyen que se trata de una traducción con exceso de fidelidad pero no por ello está exenta de omisiones y alteraciones del sentido por parte del traductor. Probablemente se deban a la necesidad de realizar el trabajo rápidamente, ya que en la época los escritores empleaban este oficio como fuente de sustento puesto que, como indican las Dras. García y

Martínez, la traducción se pagaba más que la obra original y costaba bastante menos.

En definitiva, el volumen presentado realiza una valiosa aportación al estudio del género histórico en Francia, en una época previa a la consolidación del mismo por autores que han pasado a la Historia con mayor fama que Mme de Genlis. La revalorización de novelistas menos conocidas pero de gran trascendencia en su época es sin duda necesaria para entender la evolución de los géneros literarios, así como la actividad literaria desempeñada por las mujeres a lo largo de los siglos. En este sentido, nos encontramos ante un libro altamente relevante y de interés para los estudiosos tanto de la traducción en lengua francesa como del género histórico y la narrativa femenina.

[PILAR CASTILLO BERNAL]

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia. *Filología y lingüística: métodos, corpus y nuevas tecnologías*. Saarbrücken: Editorial académica española, 2012. ISBN: 978-3-8473-6800-7, 116 pp.

El cambio en la manera de hacer filología y lingüística sirve a Fernández Martín como argumento desencadenante para elaborar este volumen, que persigue «reflexionar sobre las limitaciones que cada forma de trabajo tiene y los motivos que pueden estar obligando a los estudiosos a reorientar su método en determinados aspectos» (p. 9) y se orienta al público especialista o en formación de estas disciplinas. La autora presenta un volumen donde nos invita a repasar sobre algunos de los métodos de la lingüística y la filología y a recapacitar sobre los cambios que afectan a estos métodos y que derivan de las nuevas tecnologías.

Filología y lingüística: métodos, corpus y nuevas tecnologías se divide en un primer apartado de introducción y cinco capítulos donde se tratan cuestiones muy diferentes con un objetivo común: hallar las principales similitudes y diferencias entre los métodos y objetos de trabajo de la filología y la lingüística.

El segundo capítulo del trabajo que reseñamos se inicia con un repaso muy general sobre todas las aplicaciones que tienen las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los estudios lingüísticos, lo que la autora aprovecha para centrar su interés en la creación de corpus y su etiquetación manual. A través de una breve exposición de una experiencia individual sobre el modo de trabajo con corpus, Fernández Martín destaca la importancia de los criterios de transcripción y etiquetado, así como las ventajas e inconvenientes de su uso en